



Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688
Tel 415-865-4200
TDD 415-865-4272
Fax 415-865-4588
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-
SAKAUYE
Chief Justice of California
Chair of the Judicial Council

MARTIN HOSHINO
Administrative Director

LANGUAGE ACCESS PLAN
IMPLEMENTATION TASK
FORCE
HON. MARIANO-FLORENTINO
CUÉLLAR, Chair
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson
Hon. Steven K. Austin
Mr. Kevin Baker
Hon. Terence L. Bruiniers
Ms. Tracy Clark
Hon. Jonathan B. Conklin
Hon. Michelle Williams Court
Hon. Janet Gaard
Ms. Ana Maria Garcia
Ms. Susan Marie Gonzalez
Hon. Dennis W. Hayashi
Ms. Janet Hudec
Ms. Joann Lee
Ms. Ivette Peña
Hon. Rosendo Peña
Hon. Jonathan K. Renner
Mr. Michael M. Roddy
Ms. Jeanine D. Tucker
Dr. Guadalupe Valdés
Mr. José H. Varela
Hon. Brian Walsh
Mr. David Yamasaki
Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF
Mr. Douglas Denton
Tel 415-865-7870

Общественное собрание

Вторник, 14 марта 2017 г.
10:00–13:00

Vineyard Training Center
9607 Business Center Drive, Building 13, Suite B
Rancho Cucamonga, California 91730

Наработки и инициативы Совета судей по внедрению плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния

«Преодоление языкового барьера — это доступ к правосудию»
(судья Mariano-Florentino Cuéllar)

ПОВЕСТКА ДНЯ

I. Приветствие и вступительное слово (10:00–10:15)

- Председатель: судья Mariano-Florentino Cuéllar
 - Вице-председатель: судья Manuel J. Covarrubias
- Оперативная рабочая группа по реализации плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния

II. Расширение плана преодоления языкового барьера: достижения в масштабе штата (10:15–10:55)

Показатели преодоления языкового барьера позволяют понять, чего достигли суды штата Калифорния в сфере расширения доступа к правосудию для лиц с ограниченным знанием английского языка (LEP). По сравнению с 2015 годом, суды штата существенно расширили доступ к услугам переводчиков в ходе гражданских судебных разбирательств и обеспечили дополнительное финансирование дальнейшего расширения.

Рассмотрев текущие показатели, работники судов первой инстанции, управляющие делами суда, судебные переводчики, поставщики юридических услуг и заинтересованные представители сферы образования примут участие в дискуссии, касающейся работы по расширению доступа к судам для гражданских лиц, планируемых или уже реализуемых инициатив, а также насущных проблем финансирования и рабочих задач, которые стоят перед судами сегодня. Участники дискуссии обсудят стратегии расширения (как местные, так и на уровне штата), включая, помимо прочего, вопросы планирования с целью повышения эффективности, востребованности услуг переводчиков в делах разных типов, а также просвещения и разъяснительной работы среди населения. Экспертная группа также обсудит вопрос о том, как позитивные сдвиги в обслуживании клиентов LEP влияют на повышение доверия общества к деятельности судов.

III. Подбор и привлечение кадров: квалифицированные переводчики и двуязычный персонал (10:55–11:35)

Несмотря на проделанную работу по расширению доступа, суды штата Калифорния продолжают испытывать трудности в обеспечении надежного резерва квалифицированных переводчиков и двуязычных сотрудников. Какие рекомендации и стратегии могут помочь судам сохранить и расширить резерв квалифицированных переводчиков и двуязычных сотрудников? Были ли разработаны судами или иными организациями стратегии найма двуязычных сотрудников и переводчиков? Какие идеи изучены и чего удалось достичь в вопросах разработки и внедрения таких стратегий? Какие ресурсы необходимы для поддержки данных стратегий, в том числе в масштабах штата? Можем ли мы перенять опыт других штатов?

Работники судов первой инстанции, управляющие делами суда, судебные переводчики, поставщики юридических услуг и заинтересованные представители сферы образования примут участие в дискуссии, посвященной стратегиям найма и привлечения кадров, в том числе помощи при сдаче экзаменов для переводчиков, задействования в судах лиц, владеющих двумя языками, а также протоколам найма и тестирования таких лиц.

IV. Технические решения и доступные суды (11:35–12:15)

Как эффективное использование дистанционного перевода и других инновационных технических решений может помочь судам расширить и улучшить доступ к правосудию для лиц с ограниченным знанием английского языка? Что можно сделать для того, чтобы все лица, обратившиеся в суд, легко ориентировались в происходящем? Существуют ли готовые местные проекты или программы по улучшению доступа к судебному обслуживанию с применением технологий для лиц с ограниченным знанием английского языка?

В ходе этого интерактивного заседания участники обсудят инновационные методы, которые дадут судам возможность в значительной степени устранить проблему языкового барьера. В частности, они обратятся к вопросам партнерства в сфере внедрения новых технологий, дистанционного перевода в режиме видеоконференции, инструментальных средств для преодоления языкового барьера, стратегий использования информационных указателей и ориентирования на местности. Если говорить о технологиях и инновациях, чему мы можем научиться у других (например, у учреждений здравоохранения, других штатов и т. п.)?

V. Отзывы слушателей (12:15–12:45)

Оперативная рабочая группа будет рада получить отзывы от представителей общественности.

VI. Дальнейшие шаги и заключительное слово (12:45–13:00)

- Председатель: судья Mariano-Florentino Cuéllar
- Вице-председатель: судья Manuel J. Covarrubias

Оперативная рабочая группа по реализации плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния